

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC  
EXPRESSIONS IN LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN ITS  
TRANSLATION BY KHAIRI RUMANTATI**

**A THESIS**

**Presented as a Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a *Sarjana*  
*Sastra* Degree in English Language and Literature**



**By  
Eva Novianti  
07211144039**

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY  
2012**

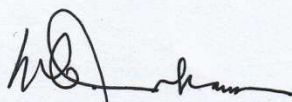
**APPROVAL SHEET**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC  
EXPRESSIONS IN LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN ITS  
TRANSLATION BY KHAIRI RUMANTATI**

**A THESIS**

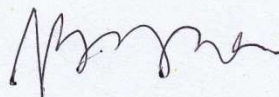


First Consultant,



**Drs. A. Ghani Johan, M.Ed.**  
NIP. 19840722 197603 1 001

Second Consultant,



**Andy Bayu Nugroho, M.Hum.**  
NIP. 19780625 200501 1 001

## RATIFICATION SHEET

### AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN ITS TRANSLATION BY KHAIRI RUMANTATI

A Thesis

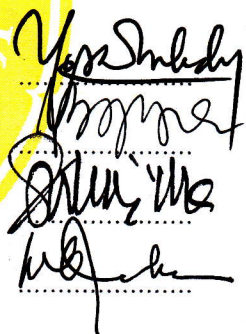
By

Eva Novianti  
07211144039

Accepted by the Board of Examiners of the Faculty of Languages and Arts of  
Yogyakarta State University on October 10<sup>th</sup> 2012 and declared to have fulfilled the  
requirements for the attainment of Sarjana Sastra Degree in English Language and  
Literature.

Board of Examiners:

Chairperson : Yosa A. Alzuhdy, M.Hum.  
Secretary : Andy Bayu Nugroho, M.Hum.  
First Examiner : Drs. Suhaini Muhammad Saleh, M.A.  
Second Examiner : Drs. A. Ghani Johan, M.Ed.



Yogyakarta, October 10<sup>th</sup> 2012

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Vice Dean for the Academic Affair



Widyastuti Purbani, M.A.  
NIP. 19610524 199001 2 001



## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Eva Novianti

NIM : 07211144039

Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris

Judul Karya Ilmiah : AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION  
STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN  
LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN  
ITS TRANSLATION BY KHAIRI RUMANTATI

menyatakan bahwa karya ilmiah tersebut adalah hasil pekerjaan saya sendiri dan sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di Perguruan Tinggi ini atau Perguruan Tinggi lain kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila terbukti bahwa pernyataan saya ini tidak benar, hal ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 10 Oktober 2012

Penulis,



Eva Novianti  
07211144039

## *MOTTOS*

*The sweet feeling of success does taste a lot sweeter with hardwork*

*(vha)*

*If you do not make mistakes, there are things you won't discover*

*( Mizunashi Akari )*

*Don't despair and never lose hope because Allah is always by our sides*

*('InsyaAllah' Maher Zein)*

## *DEDICATIONS*

*This Thesis is lovingly dedicated to:*

*MY BELOVED FATHER AND MOTHER*

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillah* *alhamdulillah* 'alamin, I could finally finish this thesis. First of all, I would like to express my deepest gratitude and praise to Allah SWT, the Almighty and the Most Merciful, for all blessings and graces without which I would have never finished this thesis. I would also like to thank all of those who have supported and guided me in the process of writing this thesis.

Thus, I would like to express my gratitude to:

1. the first consultant, Drs. Abdul Ghani Johan, M.Ed., and the second consultant, Andy Bayu Nugroho, M.Hum., for their valuable time, knowledge, and guidance in the process of accomplishing this thesis;
2. my academic consultant, Paulus Kurnianta, M.Hum., for his advice and guidance;
3. my late dear father, H. Dian Djadjat Abdul Rodjak, who has been my model for hardwork, persistence and personal sacrifices;
4. my dear mother, Hj. N. Karsiah, who always prays for me and encourages me in hard times by her precious advice;
5. my sisters, Ade Eka Yuniar and Neni Nurhayati who always take care of me;
6. my brother, Didin Wahyudin who gives support to me in finishing the study;
7. *ore no sensei*, who is always there in my hard, sad time and always shares a lot of fun time;
8. my best friends from Karawang, Gina, Jule and Euis for their prayers;
9. my friends in English Language and Literature study program, Winda, Mba Echa, Lintang, Herdani, Wiwik, Tita, who always motivate me and share ideas, knowledge and time; and to all who made this research possible.

Finally, I realize that this thesis is far from being perfect; however hard I tried to do my best. Yet, I hope this little piece of writing will be beneficial for those who have interest in the study of the phenomena of translation. I would gratefully accept any comments and suggestions for the betterment of this thesis.

Yogyakarta, 4 Oktober 2012

Eva Novianti  
07211144039

## TABLE OF CONTENTS

TITLE .....	i
APPROVAL SHEET .....	ii
RATIFICATION.....	iii
PERNYATAAN .....	iv
MOTTOS .....	v
DEDICATIONS.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
ABSTRACT.....	xiii
I. INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Problem .....	1
B. Focus of the Research.....	3
C. Objectives of the Study .....	5
D. Significances of the Study.....	6
II. LITERATURE REVIEW .....	7
A. Translation.....	7
1. Types of Translation .....	8
2. Translation Process .....	12
3. Form and Meaning in Translation.....	14
4. Equivalence in Translation.....	16
5. Translation Strategies .....	17
B. Idioms .....	21
C. About the Novel .....	29
D. Analytical Construct .....	30



III. RESEARCH METHOD .....	36
A. Type of the Study .....	36
B. Data and Source Data.....	36
C. Reserach Instrument.....	37
D. Data Collection .....	37
E. Data Analysis .....	38
F. Trustworthiness .....	41
IV. FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	42
A. Findings .....	42
1. Description of the Types of Idioms Found in <i>Alice in Wonderland</i> Novel and Their Translation in Bahasa Indonesia .....	42
2. Description of the Translation Strategies Used by the Translator in Translating the English Idiomatic Expressions in Lewis Carroll's <i>Alice in Wonderland</i> .....	44
3. Description of Meaning Equivalence of the Translation of Idiomatic Expressions in Lewis Carroll's <i>Alice in Wonderland</i> .....	46
B. Discussion .....	48
1. Translation Strategies Used by the Translator in Translating the English Idiomatic Expressions in Lewis Carroll's <i>Alice in Wonderland</i> Novel .....	51
a. Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Form .....	52
b. Translation by Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form .....	53
c. Translation by Paraphrase .....	55
d. Translation by Omission .....	58
e. Literal Translation .....	60
2. Meaning Equivalence of the Translation of Idiomatic Expressions in <i>Alice in Wonderland</i> .....	63
a. Equivalent.....	64
1) Complete meaning .....	64
2) Increased Meaning .....	67
3) Decreased Meaning .....	68
b. Non Equivalent .....	70
1) Different Meaning .....	70
2) No Meaning.....	72
V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....	74
A. Conclusions .....	74

B. Suggestions .....	77
REFERENCES .....	79
APPENDIX.....	81

## LIST OF TABLES

Table 1. Fixed Aspect of Idioms.....	26
Table 2. The Overlap Classification between English and Bahasa Indonesia Types of Idioms .....	28
Table 3. The Table of Type, Translation Strategies, and Meaning Equivalence of the Translation of Idiomatic Expressions . ....	40
Table 4. The Occurrence of Types of Idioms in the Source Text and the Target Text. ....	43
Table 5. The Occurrence of Translation Strategies Used by the Translator in Translating Idiomatic Expressions.....	45
Table 6. The Degree of Meaning Equivalence of the Translation of Idiomatic Expressions	46
Table 7. The Degree of Equivalent Meaning of the Translation of Idiomatic Expressions. ...	47
Table 8. The Degree of Non-Equivalent Meaning of the Translation of Idiomatic Expressions. .....	48
Table 9. The Occurrence of Meaning Equivalence towards Each Strategy . ....	50
Table 10. The Type, Translation Strategies, and Meaning Equivalence of the Idiomatic Expressions.....	81

## **LIST OF FIGURES**

Figure 1. Translation as continuum by Larson .....	11
Figure 2. Translation Process by Larson.....	13
Figure 3. Translation Process by Nida and Taber.....	14
Figure 4. Analytical Construct.....	35

# **AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN LEWIS CARROLL'S *ALICE IN WONDERLAND* IN ITS TRANSLATION BY KHAIRI RUMANTATI**

**Eva Novianti**  
**07211144039**

## **ABSTRACT**

The objectives of this research are (1) to describe the types of idiom found in both novels; (2) to analyze the translation strategies used by the translator in translating idiomatic expressions in English text of Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*; and (3) to analyze the degree of meaning equivalence of the translation of idiomatic expressions in Lewis Carroll's *Alice in Wonderland*.

This study used descriptive qualitative research with content analysis method. The data of this study are idiomatic expressions occurring in English and Bahasa Indonesia text of *Alice in Wonderland* novel and sentences containing idiomatic expressions. The first instrument of this study is the researcher herself and the second instrument of this study is the data analysis that is used to record and classify the data. To gain the trustworthiness of the research, this research applies credibility and dependability in which the researcher carries out detailed observation of the data, applies theories from experts of translation and examines the process and the result of the research.

The findings of this study reveal that most of the idiomatic expressions occurring in the novel are translated into non-idiomatic Bahasa Indonesia expressions (439 out of 445 cases). This study found that there are 10 types of idiom in the original novel. The highest frequency of the occurrence of types of idiom belongs to phrasal verbs, with the occurrence of 374 out of 445 cases. Meanwhile in Bahasa Indonesia translations, there are only 6 Bahasa Indonesia idiomatic expressions. Four of them belong to verbal idiom and the other 2 idioms belong to idioms with comparisons. It can be inferred that since each language has its own way of expressing certain things, corresponding expressions may not be found in another language. Thus, most of idiomatic expressions in the source language text are translated into non-idiomatic expressions in the target text. The analysis of the data revealed that the following strategies are used in translating idiomatic expressions; (i) translation by using an idiom of similar meaning and form, (ii) translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, (iii) translation by paraphrasing, (iv) translation by omission, (v) literal translation. In this research, paraphrase strategy is in the highest rank of the most applied strategy (403 out of 445 cases). It can be assumed that paraphrasing can be appropriate when there is no corresponding target language. The use of the strategy itself can influence meanings within the text. The meaning can be equivalent (complete, increase, decrease) or non-equivalent (different, no meaning). Even though the message of the text has been paraphrased, generally the meanings have reached the complete meaning. It is supported by the high frequency of complete meaning with the occurrence of 404 or 96.2%. The high degree of complete meaning implies that the translator succeeds in transferring the meaning of the idiomatic expressions as equivalent as possible and the translation can meet the readers' need for equivalent translations.

**Keywords:** idiomatic expressions, translation strategies, meaning equivalence